



Scopus Indexed Journal

## Waldökologie, Landschaftsforschung und Naturschutz – *Forest Ecology, Landscape Research and Nature Conservation*

[www.afsv.de/index.php/waldoekologie-landschaftsforschung-und-naturschutz](http://www.afsv.de/index.php/waldoekologie-landschaftsforschung-und-naturschutz)


### Buchbesprechungen

#### Wörterbuch der Forstwirtschaft

Weck, J. (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Russisch; (Nachdruck der Ausgabe von 1966, ehem. BLV-Verlag))

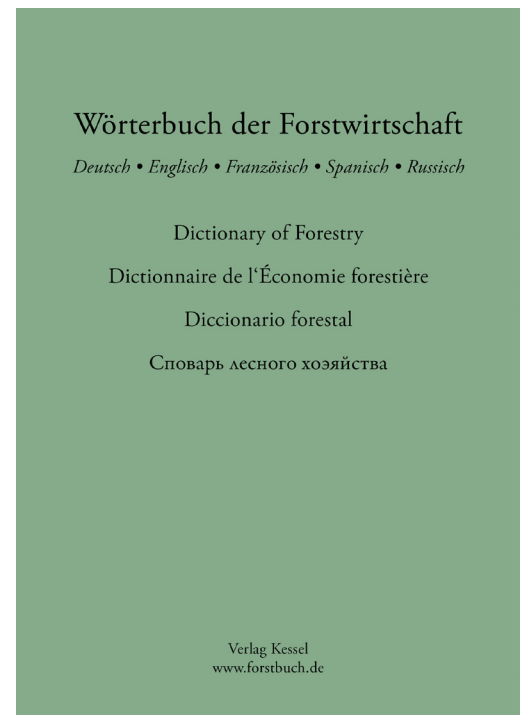
Dieses Buch ist ein Klassiker, das trotz der vielen Online-Wörterbücher weiterhin gebraucht wird. Denn diese Online-Wörterbücher können zwar sehr viel, aber forstliche Spezialausdrücke sind häufig nicht korrekt enthalten.

Willkürlich aufgeschlagene Seiten mit forstlichen Begriffen (z.B. Hiebssatz, Nutzung, Schlagführung, Splintholz) und der Vergleich mit den online dazu gefundenen Übersetzungen zeigen das deutlich.

Neben dem Hauptteil mit den Deutschen Stichwörtern und dem Nebenteil mit den Begriffen in Englisch, Französisch, Spanisch und Russisch findet sich ein Anhang mit den wichtigsten Baumarten der Erde sowie den bedeutendsten tierischen und pflanzlichen Schädlingen des Waldes.

Nachfolgend ist eine vergleichende Übersicht der deutschen Begriffe mit ihren Übersetzungen in die englische (E) und französische (F) Sprache.

Umfang: 573 Seiten  
ISBN: 978-3-945941-96-6  
Preis: 32 Euro



| Deutscher Begriff    | Englisch (E:), Französisch (F:)  |   |   |  |
|----------------------|--|---|---|--|
|                      | Weck   | <a href="http://www.deepl.com">www.deepl.com</a>  | <a href="http://www.pons.com">www.pons.com</a>            | <a href="http://www.dict.leo.org">www.dict.leo.org</a> |
| <b>Hiebssatz</b>     | E: possibility by volume<br>F: taux de possibilité                         | E: cut set, cutting set<br>F: jeu de lames        | E: kein Eintrag gefunden<br>F: Verweis auf ‚Zinssatz‘     | E: kein Eintrag gefunden<br>F: possibilité annuelle    |
| <b>Nutzung</b>       | E: produce, harvest, yield, exploitation, utilization<br>F: exploitation   | 1. E: use, usage, utilization<br>F: exploitation  | E: use, usage, utilisation<br>F: utilisation              | E: use, utilization<br>F: utilisation, exploitation    |
| <b>Schlagführung</b> | E: conduct of fellings, progression of cuttings<br>F: conduite de la coupe | E: Impact guide, beat guide<br>F: guide de frappe | E: kein Eintrag gefunden<br>F: Verweis auf ‚schlagfertig‘ | E: kein Eintrag gefunden<br>F: kein Eintrag gefunden   |
| <b>Splintholz</b>    | E: sapwood, alburnum, splintwood<br>F: aubier                              | E: sapwood<br>F: aubier                           | E: sapwood<br>F: aubier                                   | E: sapwood<br>F: aubier                                |